

Journal des traducteurs Translators' Journal

Mot du Président de l'ACTD

Fernand Beauregard

Volume 1, Number 1, October 1955

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057529ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057529ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Beauregard, F. (1955). Mot du Président de l'ACTD. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(1), 2–4. <https://doi.org/10.7202/1057529ar>

certificat à une quarantaine de ces mêmes diplômés désireux de s'élever au niveau international.

Si maintenant l'on considère que, pendant cette même décade, les cours de l'Institut de Traduction ont été fréquentés par 45 instituteurs et institutrices, 5 bibliothécaires, 5 infirmières, 21 bacheliers, 4 maîtres ès arts ou sciences, 3 licenciés en droit et 4 docteurs, en plus de 69 secrétaires et commis de bureaux, on ne peut que mieux se rendre compte des milieux divers où s'est exercée son influence bienfaisante.

Commandeur de l'Ordre du Mérite scolaire (1948) et Chevalier de la Société du Bon Parler Français (1954), Mademoiselle Jeanne Grégoire jouit aujourd'hui d'un repos professionnel bien mérité; mais son dynamisme infatigable ne l'incite pas moins encore à se mettre en vedette en maints domaines.

L'Association canadienne des Traducteurs diplômés ne peut donc que s'honorer grandement en plaçant Mademoiselle Jeanne Grégoire à la tête de ses membres d'honneur.

L. R.

Mot du Président _____

de l'ACTD

L'honneur et la tâche qui m'échoient, en ce moment, m'effraient quelque peu. Il me faut, aussi brièvement que possible, souhaiter à tous les lecteurs de notre publication, la plus cordiale bienvenue, dessiner "en profil" l'histoire de l'Association canadienne des Traducteurs diplômés et définir ses objectifs et son programme pour la saison qui débute. Tout cela, veuillez m'en croire, n'est pas une sinécure.

Tout d'abord, qu'est-ce au juste que l'ACTD, quand est-elle née, et sur quelle route s'achemine-t-elle? L'Association canadienne des Traducteurs diplômés n'est autre que le groupement connu l'an dernier sous le vocable: Association des Diplômés de l'Institut de Traduction de l'Université de Montréal, ayant pour sigle, ADITUM.

Au cours de la dernière réunion tenue en mai 1954, l'Assemblée autorisa son nouveau Conseil à réaménager les cadres du groupement, changer le nom si nécessaire et y opérer toutes les modifications jugées utiles sinon nécessaires.

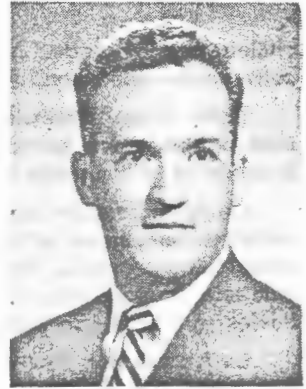
Fort de cette autorisation, le nouveau Conseil se mit immédiatement à la tâche, multiplia les réunions, et cela pendant de longues soirées, sous une



R. F. Stanislas-Joseph, i. c.
Vice-président

CONSEIL de l'ACTD

1955-1956



M. Jean-Paul Riopel
Trésorier



Mlle Hélène Lanctôt
Secrétaire



M. Fernand Beauregard
Président



M. Gérard Labrosse
Publicitaire



chaleur parfois torride. Pour des motifs qu'il serait trop long d'énumérer dans cette courte allocution, ADITUM devint ACTD.

Dotée d'une nouvelle identité, l'Association vit ses cadres s'élargir, ses buts, nobles certes, prendre une allure beaucoup plus réaliste et précise. Et, le modeste et sommaire bulletin céda la vedette au **Journal des Traducteurs**.

Ce journal est le fruit d'un labeur incessant, de démarches multiples, de collaboration sincère et spontanée. Nous avons voulu qu'il soit un organe d'information, capable de promouvoir, avec efficacité et dignité, les intérêts culturels, économiques et sociaux des membres de l'ACTD et de la foule de fidèles et d'amis que compte l'Art de la Traduction.

Le **Journal des Traducteurs** est désormais lancé. Il est un fait accompli. Son format, son aspect, son contenu, la qualité des articles et la collaboration spontanée d'éminents spécialistes du domaine de la Traduction, en font un vif sujet d'orgueil.

Il est, de plus, une œuvre d'équipe et, tel, il doit demeurer. Sa mission est noble; il importe qu'elle soit remplie sans fléchir, sans récriminer. Le **Journal** n'est pas qu'une ébauche; il est une œuvre établie sur des bases solides. Il est encore, nous osons croire, sensationnel; et comme tel, il doit garder la manchette et continuer de susciter l'intérêt, les commentaires, la discussion.

C'est pourquoi, en ma qualité de président de l'**Association canadienne des Traducteurs diplômés**, j'en appelle à vous tous, traducteurs, diplômés en Traduction, étudiants en Traduction ou en Linguistique, et à la pléiade d'amis qui visent, dans leurs sphères respectives, aux mêmes buts que nous, pour faire du **Journal des Traducteurs** le porte-parole authentique, le conseiller compétent et le camarade affectueux du Traducteur.

L'ACTD n'a pas limité ses efforts à la création, au lancement du journal. Maints autres projets ont été élaborés, ébauchés dont quelques-uns sont déjà réalisés. D'importantes décisions ont été prises, de judicieux contacts établis, d'ambitieuses démarches entreprises. Tout a été mis en branle pour faire de notre groupement le rendez-vous idéal, tant du point de vue culturel que social, des amis de la Traduction.

Il serait inconcevable que vous négligiez ou refusiez de participer à son activité. Et votre participation active en assurera le plein épanouissement.

Je dois mettre le "30" à ces quelques mots, mais je m'en voudrais de le faire avant d'avoir exprimé la reconnaissance du Conseil aux "ouvriers fidèles et diligents" qui ont façonné notre journal, aux collaborateurs dont les articles spécialisés apportent un message éloquent et combien vivifiant, aux amis sincères dont l'encouragement bienveillant et même enthousiaste a soutenu notre courage, à tous ceux qui de près ou de loin ont permis l'éclosion, la naissance "forte et prometteuse" de la publication que vous lisez, en ce moment: le **Journal des Traducteurs**.

Fernand BEAUREGARD